

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)

Институт непрерывного образования



УТВЕРЖДАЮ

Врио директора ИНО

Н.А. Новак

(подпись)

«*15*» *сентября* 20*22* г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА

«ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»
(основы перевода)
(для учащихся 9-х кадетских классов)

Москва, 2022

Разработчик: Иваненко К.В., преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ
(должность, наименование кафедры) *(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)*

Ответственный редактор: Полубоярова М.В., кандидат фил. наук, зав. кафедрой переводоведения и практики перевода английского языка Переводческого факультета
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании Кафедры переводоведения и практики перевода английского языка «26» марта 2021 г., протокол № 2

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Переводческого факультета «29» марта 2021 г., протокол № 5м

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы

Настоящая программа военно-патриотического воспитания и обучения учащихся кадетских классов г. Москвы имеет образовательно–просветительский характер. Она имеет ярко выраженную практико-ориентированную и лингвистическую направленность, что выражается в обращении к многообразным целям и задачам, среди которых:

- возможность комплексной практической реализации личностных, метадисциплинарных и дисциплинарных компетенций;
- общекультурное, языковое, интеллектуальное, военно-патриотическое развитие учащихся 9-х кадетских классов (14–16 лет);
- повышение мотивации к дальнейшему обучению в рамках обязательной школьной программы и программ дополнительного образования, ознакомление с новыми формами учебной деятельности – лекции, семинары, деловые игры, работа в творческих мастерских, участие в конкурсах, подготовка индивидуальных и групповых проектов, творческие задания;
- профессиональная ориентация учащихся, ознакомление их с профессиональной переводческой деятельностью;
- закладывание и формирование правильных профессиональных навыков и умений военного переводчика, готовности к самообразованию и самостоятельной работе со словарно-справочными источниками и источниками информации, в том числе электронными;
- социальное и личностное развитие учащихся, формирование навыка сотрудничества, умения работать индивидуально и в учебных группах, ответственного отношения к рабочему процессу и его результату, уважения к коллегам.

1.2. Планируемые результаты обучения:

- практическое применение ранее полученных и вновь приобретенных знаний, умений и навыков;
- формирование устойчивого интереса к учебе и готовности к непрерывному образованию, расширение интеллектуальных и творческих горизонтов учащихся;
- овладение учащимися алгоритмом универсальных учебных действий, как то: умение осуществлять научный поиск, ставить на его основе новые задачи, искать и находить обобщенные формы решения задач, анализ и оценка полученных решений;
- формирование и закрепление у учащихся морально-этических норм профессионального и творческого сотрудничества;
- создание ориентиров для выбора будущей профессии, профилирование потенциальной профессиональной деятельности учащихся и индивидуальной траектории их профессионального развития;
- теоретическое и практическое ознакомление учащихся с основами переводческой деятельности;
- раскрытие творческого потенциала учащихся;
- формирование у подростка способности моделировать профессиональную перспективу и ставить задачи по ее достижению с учетом собственных индивидуально-личностных особенностей;
- участие учащихся в профессионально ориентированных и организованных творческих мастерских, проектах и конкурсах по переводу с последующей публикацией лучших работ в сборниках студенческих переводов МГЛУ.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы следующие **компетенции**:

- **речевая компетенция**– совершенствование коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме); умений планировать свое речевое и неречевое поведение;
- **языковая компетенция**– овладение новыми языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения: увеличение объема используемых лексических единиц; развитие навыков оперирования языковыми единицами в коммуникативных целях;
- **социокультурная компетенция**– увеличение объема знаний о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка, совершенствование умений строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, формирование умений выделять общее и специфическое в культуре родной страны и страны изучаемого языка; особенности национальной и общечеловеческой культуры, духовно-нравственные основы жизни человека и человечества, отдельных народов, культурологические основы семейных, социальных, общественных явлений и традиций, роль науки и религии в жизни человека и т.д.;
- **компенсаторная компетенция**– дальнейшее развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче иноязычной информации;
- **учебно-познавательная компетенция**– развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, удовлетворять с его помощью познавательные интересы в других областях знания. Развитие и воспитание способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, использованию иностранного языка в других областях знаний; способности к самооценке через наблюдение за собственной речью на родном и иностранном языках; личностному самоопределению в отношении их будущей профессии; социальная адаптация; формирование качеств гражданина и патриота.

Все виды приобретаемых компетенций (**речевая, языковая, социокультурная, компенсаторная, учебно-познавательная**) способствуют тому, что ученики лучше осваивают новый материал, готовятся к новым жизненным и академическим вызовам, а также начинают творчески осмысливать полученную информацию.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план – 9-й класс

Наименование разделов (тем)	Лекции, часы	Практические занятия, часы
1. Перевод как специфический вид деятельности. Основные понятия переводоведения.	2	6
2. Инструментарий переводчика.	2	6
3. Основы переводческой стратегии.	2	6
4. Переводческие трансформации	2	6
5. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Безэквивалентная лексика и способы ее передачи. Слова широкой семантики.	2	6
6. Проблемы перевода устойчивых словосочетаний.	2	6
7. Межязыковые различия в способах актуального членения предложения. Понятия темы и ремы.	2	6
Всего	14	42
Итого	56	

2.2. Примерный календарный учебный график

Период обучения (дни, недели) ¹⁾	Наименование раздела, темы
Первое полугодие	
Занятие 1	Блок 1. Перевод как специфический вид деятельности. Основные понятия переводоведения. Вводная беседа о переводе как специфическом виде деятельности.
Занятие 2	Основные понятия переводоведения: перевод, единица перевода, эквивалентность, адекватность, прагматика, прагматический потенциал текста.
Занятие 3	Классификация видов перевода, их особенности.
Занятие 4	Переводческая этика. Протокол и этикет в рамках профессиональной переводческой деятельности.
Занятие 5	Блок 2. Инструментарий переводчика. Словари как инструмент переводчика. Виды словарей. Системы автоматизированного перевода. Вспомогательное программное обеспечение.
Занятие 6	Базовые навыки работы с разными видами словарей (печатными и электронными) при переводе.
Занятия 7–8	Базовые навыки работы со справочниками и иными информационными ресурсами при переводе.
Занятие 9	Блок 3. Основы переводческой стратегии. Понятие переводческой стратегии. Основы лингвистического и лингвокультуроведческого анализа текста в аспекте перевода.
Занятие 10	Развитие базовых навыков анализа текста.
Занятия 11–12	Зачетная контрольная работа по материалам первого полугодия. Подведение итогов первого полугодия.
Второе полугодие	
Занятие 13	Блок 4. Переводческие трансформации. Понятие переводческой трансформации. Классификация переводческих трансформаций.
Занятие 14	Типы лексических трансформаций, их особенности.
Занятие 15	Типы грамматических и лексико-грамматических трансформаций, их особенности.
Занятие 16	Способы преодоления различных переводческих трудностей с помощью переводческих приемов и трансформаций.
Занятие 17	Блок 5. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Безэквивалентная лексика и способы ее передачи. Слова широкой семантики. Понятие безэквивалентной лексической единицы. Виды безэквивалентных лексических единиц и способы их передачи.
Занятия 18	Понятия термина и имени собственного. Перевод терминов и имен собственных.
Занятие 19	Способы передачи интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей переводчика»).
Занятие 20	Проблема лексических соответствий с разным объемом значения. Особенности передачи существительных широкой семантики с английского языка на русский.
Занятие 21	Блок 6. Проблемы перевода устойчивых словосочетаний. Понятия клише, штампов, пословиц, поговорок, идиом, фразеологических единиц.

Занятия 22–24	Способы передачи различных видов устойчивых сочетаний.
Занятие 25	Блок 7. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения.
Занятие 26	Понятия темы и ремы. Понятия эмфазы и логического ударения. Способы преобразования синтаксической структуры высказывания при переводе.
Занятия 27–28	Итоговая контрольная работа. Подведение итогов курса.
¹⁾ Даты обучения будут определены в расписании занятий при наборе группы на обучение.	

2.3. Оценка качества освоения программы

Программа дисциплины является одной из программ дополнительного образования и предусматривает выполнение обучающимися домашних заданий с последующей проверкой и разбором, а также написание двух зачетных контрольных работ.

3. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1. Материально-технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Лекционные аудитории с видеопроектором и настенным экраном	Лекции	Используется следующее программное обеспечение: – программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет: Google Chrome, Yandex, Yahoo, Bing; – программы, демонстрации видеоматериалов: проигрыватель Windows Media Player; – пакеты прикладных программ MS Office (ОС Microsoft Windows); – пакеты прикладных программ Open Office (ОС MS BC); – мультимедийные информационные технологии. – системное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows (Windows 10).

Проведение лекционных занятий планируется в лекционных аудиториях МГЛУ, обеспеченных всеми техническими средствами для осуществления презентации материалов докладчиков (демонстрации фрагментов кинофильмов, видеороликов; изображений разного вида материалов на экране; выход в Интернет и др.). Возможности научного читального зала и зала электронных средств МГЛУ позволяют предоставить обучающимся источники информации как в печатной форме, так и в электронном виде.

3.2. Структура занятия

Структура лекционного занятия:

- Тема занятия,
- цели и задачи занятия,
- представление лекционного материала,
- обсуждение,
- подведение итогов занятия.

Структура практического занятия:

- Тема занятия,

- цель занятия,
- представление основного текста урока,
- основная лексика урока,
- лексические упражнения,
- упражнения на чтение,
- упражнения на говорение,
- упражнения на аудирование,
- грамматические упражнения,
- упражнения на перевод с листа и со слуха,
- подведение итогов занятия.

3.3. Дидактические принципы обучения:

1. Принцип направленности обучения на решение во взаимосвязи задач образования, воспитания и общего развития обучаемых.
2. Принцип научности обучения.
3. Принцип связи обучения с жизнью, с практикой государственного строительства
4. Принцип систематичности и последовательности в обучении.
5. Принцип доступности.
6. Принцип сознательности и активности учащихся в обучении при руководящей роли преподавателя.
7. Принцип наглядности обучения.
8. Принцип сочетания различных методов и средств обучения в зависимости от задач и содержания.
9. Принцип сочетания различных форм организации обучения в зависимости от задач, содержания и методов обучения.
10. Принцип создания необходимых условий для обучения.
11. Принцип прочности, осознанности и действенности результатов образования, воспитания и развития.

3.4. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Рекомендуемая литература

Основная:

- Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода. Учебное пособие. – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013 – 282 с.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004 – 424 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990 – 253 с.
- Чужакин А. (с участием П. Палажченко). Введение в устный перевод. – М.: ИНСА, 2009 – 230 с.
- Влахов С.И., Флорин С. Непереводимое в переводе – 4-е изд. – М.: Р. Валент, 2009
- Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. С аудио- и видеоприложением. М: «Р-Валент», 2013 – 216 с.
- Журнал «Мосты».

Дополнительная:

- Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. Пер. с англ. – М.: КУДИЦ ОБРАЗ, 2005 – 304 с.
- Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский язык и его комментарий. – М.: 2009 – 126 с.

- Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи: С приложением правил практической передачи имен и названий с 26 европейских и восточных языков. – М.: Р.Валент, 2005 – Гриф УМО.
- Клюкина Т.П., Клюкина-Виктюк М.Ю., Ланчиков В.К. Политика и крылатика: Высказывания видных политических государственных и общественных деятелей Великобритании, Ирландии, США и Канады: Англо-русский справочник-пособие. – М.: Р.Валент, 2004
- Миньяр-Белоручев А.П. Английский язык: Учебник устного перевода. – М.: Экзамен, 2003
- Чуковский К.И. Живой как жизнь: о русском языке // Собрание сочинений в 6 т.: Т.3 – М.: Худож. лит., 1966
- Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь: Из записной книжки переводчика. – 6-е изд., стереотип. – М.: Р.Валент, 2006
- Интернет-ресурс «Думать вслух» (thinkaloud.ru)

4. РУКОВОДИТЕЛЬ И СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Разработчик:

Преподаватель кафедры
переводоведения и практики
перевода английского языка
Переводческого факультета
(должность, наименование
кафедры)

«15» сентября 2022 г.



(подпись)

К. В. Иваненко
(инициалы и фамилия)

Заведующий
кафедрой переводоведения и
практики перевода
английского языка
Переводческого факультета
(наименование кафедры)
«15» сентября 2022 г.



(подпись)

М.В. Полубоярова
(инициалы и фамилия)